

## **ПРОБЛЕМА ПЕРЕКЛАДУ НАЗВ ЛІТЕРАТУРНИХ ТВОРІВ**

Я вважаю що проблема перекладу досі актуальна в наш час, адже ми можемо зіштовхнутись із нею в будь-який момент. Проблема перекладу є складною. Чому? Бо вирази часто містять різні відсилання, гру слів, вони характерні для мови та культури оригіналу.

Думаю всі погодяться з тим, що перекладачі повинні враховувати контекст та значущість виразів і не завжди перекладати назви дослівно.

Хочу зазначити, що мета перекладу літературних назв полягає в тому, щоб донести суть оригіналу до читачів новою мовою. Проте зберігаючи при цьому лінгвістичні та культурні нюанси.

У зв'язку з порушеною проблемою хочеться згадати роман Д. Селінджера «Ловець у житі», який перекладен багатьма мовами. Але треба звернути увагу на інше. Дослівний переклад не передає того значення і впливу як оригінал. У назві йдеться про прагнення героя захистити від поганого впливу суспільства. Дитина – це символ який грає в полі жита. А ось слово «ловець» є метафорою і її важко перекласти.

По-перше, ви можете не погодитись зі мною, але перекладачі мають балансувати між потребою в точності та вірності оригіналу. Головне зробити назву доступною та зрозумілою для читачів.

По-друге залишається проблема перекладу назв у кіноіндустрії. Вона вимагає від перекладача не тільки знання мови, але й креативного підходу, знання культури цільової аудиторії [1].

До вашого відома існує проблема перекладу як і дитячої літератури так і дорослої. Хочу навести приклад із власного життя.

В Україні також є така проблема як переклад. А особливо з іноземної мови на українську. Перекладачі часто допускаються помилок такі як:

неправильний переклад імен, скорочення/перекрутка назв і детальний переклад тексту.

Наприклад українське видавництво «BookChef», яке займається перекладом фентезі книг від іноземних авторів, також допускає помилки. У другому кварталі цього року вони збираються випустити серію книг «Stalking Jack The Ripper» де головну героїню звати «Audrey Rose». Ви могли б упевнитись що українською буде Одрі Роуз. І я вважаю, що прізвище «Rose» треба залишити як в оригіналі, а не перекладати дослівно «Одрі Троянда». Ви можете не погодитись, але саме в цьому полягає сенс перекладу.

Іншим прикладом є назва книги Габріеля Гарсія Маркеса «Cien años de soledad» («Сто років самотності»). Цю фразу важко відтворити іншими мовами, а назва містить відсилку до часу та історії в романі.

Існує декілька підходів, щоб досконало перекладати літературні твори:

- Якомога точніше зберегти оригінальну назву, використовуючи запозичені слова, у разі необхідності для передачі оригінального звучання та значення. Цей підхід часто використовують для відомих творів або назв з усталеними перекладами.

- Інший підхід до вашого відома, має іншу суть. Щоб перекласти назву новою фразою, яка одночасно передає точний оригінал.

Коли можна буде використовувати цей підхід? Я наполягаю, коли назву оригіналу важко буде вимовити або вона не передає значення мовою перекладу.

На жаль чи на щастя, відповідальність за переклад несе саме перекладач. Також важливо мати правильність, креативність і свободу перекладу.

Найцікавішим, з мого погляду, у перекладі творів для дітей чи підлітків є передавання власних імен, що позначають прізвиська дійових осіб твору [2].

По-перше вони виражають свій протест проти усталених норм, традиційних правил та обмежень.

По-друге, підлітковий період – саме час, щоб пізнати навколишній світ й те, що тебе оточує.

Надаючи об'єктам реальності власні ймення, підліток створює своє власне бачення. У перекладі подібних власних назв перекладач має чітко орієнтуватися на відтворення внутрішньої форми [3].

Можна дійти висновку, що саме формулювання та виявлення проблем щодо перекладу робить досить зрозумілими шляхи їх подолання та іноді перекладач нерідко змушений відходити від правил, та створювати індивідуальні засоби у тексті.

#### СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Воробйова Т., Смалько Л. Назви художніх творів та заголовки як перекладацька проблема. Лінгвістичні студії. 2018. Вип 8, с. 140-151. <https://evnuir.vnu.edu.ua/bitstream/>.

2. Голуб. О. М. Передача власних імен у перекладі художніх творів для підлітків. Журнал «Молодий вчений» № 4 (80) квітень 2020. с. 188-190. <https://molodyivchenyi.ua/index.php/journal/article/view/1907/1882>.

3. Єфименко Т. М. Зіставна характеристика та проблеми перекладу назв американських та англійських кінофільмів українською мовою. Журналістика. Том 32 (71) №5 ч.1. 2021. с. 133-136. <https://evnuir.vnu.edu.ua/bitstream/123456789/16282/1/%D1%82%D0%94%D0%A68-140-151.pdf>.